

Lithuanisms in Poetry of Rainis

INGA KAPENIECE

RĪGA, 2021

The aim and tasks

THE AIM

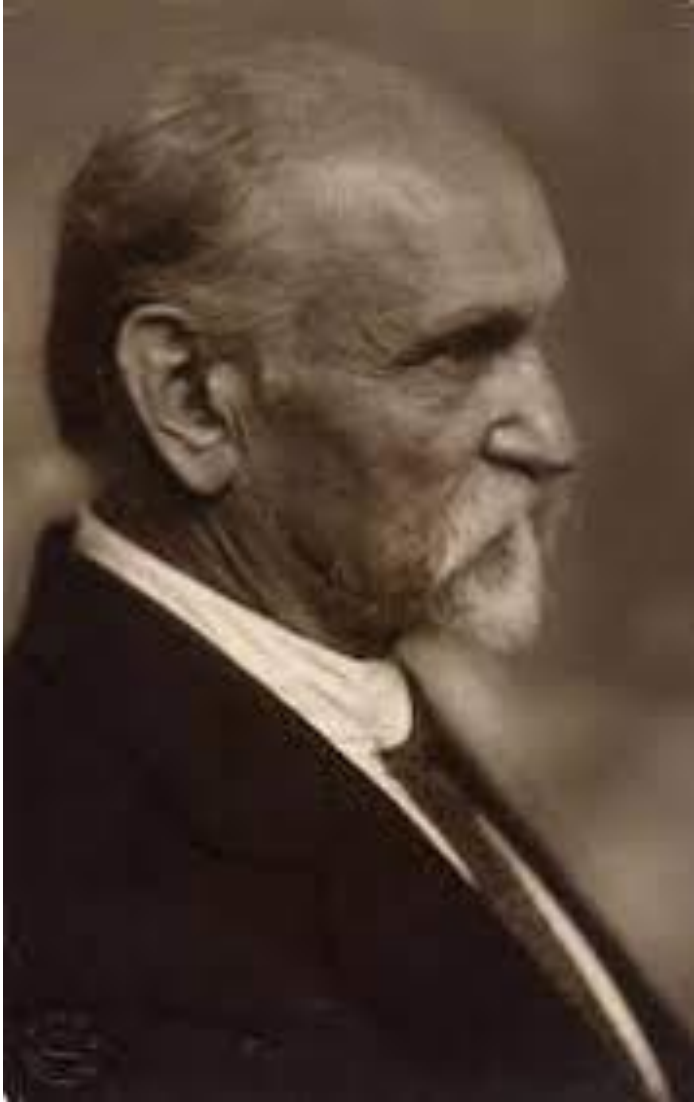
To study the Lithuanianisms used in Latvian poet Rainis' poetry

TASKS

1. to find lexemes derived from Lithuanian in Rainis' poetry
2. to study the usage of these lexemes
3. to give conclude marks

Parts of this presentation

1. Rainis' Life and Poetry
2. Tradition of Research of Lithuanisms in Latvian
3. Rainis' Lithuanisms and the Usage in Poetry
4. Conclusions



Rainis' life

Jānis Krišjānis Pliekšāns (1865-1929)
Latvian poet, playwright, translator,
politician

His works have profound influence on
literary Latvian language



Rainis' genealogy - father

Rainis' father Krišjānis Pliekšāns (1828-1891) from Votes (Krieviņi) who lived in the proximity of Bauska (in Jaunsaule and Vecsaule), spoke a dialect of Votic. During attack of Ingria in 1444-1447 Vincke von Overbeg of the Teutonic Order took about 3000 Votic prisoners of war from Ingria (in about 1446), used as laborers during the constructions of Bauska Castle, became farmers. (manuscript of Čužulis, 1958) Krišjānis Pliekšāns was supervisor (vagars) at manors.



Rainis' genealogy - mother

Rainis' mother Dārta Pliekšāne, (Grikovska) (1828-1899) from Darželis village, inhabitants of Lithuania who immigrated in Latvia at about 1710, Great Northern War, after plague. In 1835 family changed his surname to Griķmalēji (Darželis village splited in three houses, one named Griķmalēji), after change the ending to Polish like - Grikoffski. (manuscript of Čužulis, 1958) Grikovski were supervisors (vagars) in manors.



Places of Rainis' childhood

Places family to live in Rainis childhood: Tadenava, Berķenele, Jasmuiža



Languages of Rainis' childhood

Languages spoken in family:

“...at home we spoke about eight languages and dialects, one with another sometimes in all eight at once.” /Rainis/

“My language studies were rather broad; Lithuanian, Sanskrit, Upper and Lower dialects of Lithuanian, Latgalian, Belarusian, folk songs, I collected, and traditions, old lexicons of Stenders and others and old folk tales.” /Rainis/

Languages of studies: German, Russian

Rainis' Poetry

“Mazie dunduri” “Tālas noskaņas zilā vakarā”

“Uz mājām” “Addio bella” “Sudrabota gaisma” “Mēness meitiņa”

“Čūsku vārdi” “Sveika, brīvā Latvija!”

“Ave sol” “Jaunais spēks” “Klusā grāmata”

“Dvēseles dziesmas” “Vētras sēja”

“Gals un sākums” “Tie, kas neaizmirst” “Mūza mājās”

“Puķu lodziņš” “Lellīte Lolīte” “Putniņš uz zara” “Saulīte slimnīcā” “Vasaras princīši
un princesītes” “Zelta sietiņš”

“Aizas ziedi” “Lielās līnijas” “Sirds devējs”

Tradition of Research of Lithuanisms in Latvian

17th century – manuscripts of Christoph Fürecker and Johannes Langius, vocabulary of Georg Mancelius “Lettus”(1638)

19th century - Jons Kurmins (1858), Latgalian lithuanisms

Juris Alunāns, Atis Kronvalds – Lithuanian as source for neologisms

20th -21th centuries – Kārlis Mīlenbahs, Jānis Endzelīns

Mirdza Brence, Vilma Šaudiņa, Liene Markus-Narvila

in Latvian dialects Antoņina Reķēna, Krišjānis Ancītis, Benita Laumane, Brigita Bušmane

In Lithuania - Alģirds Sabaļausks, Jons Kabelka, Kazimiers Garšva

Rainis' Lithuanisms and the Usage in Poetry

džiauga, džiaugt (džiaugtis 'to enjoy oneself')

giedrums (giedras 'clarity')

gaudīt (gaudyti 'to catch')

dažai (dažnai 'frequently')

turta (turtas 'wealth')

džauga (noun), džaugt - prieks
(from džaugsmas 'joy') (Lange, 1777)

“Ķer liesmu linga līdz pat zobu **spraugām,**

Un glābdamies šurp nosodītie peld,

Bet nezvērs nikni žņauga tos ar **džaugām,**

Un viņus atkal baiļi karsme dzeld.” /Rainis/

METRE, RHYME, ACCENTUATION

SIMILARITY OF PHONEMES

džauga, džaugt (verb) - iepriecināt
(from džaugtis ‘to enjoy oneself’)
(Ulmann, 1872)

“..Viņš drīz mums pāri **augš**

Ar milzu dziņu;

Mūs dāsna roka **džaugš,**

Ka kopām viņu.” /Rainis/

METRE, RHYME, ACCENTUATION

SIMILARITY OF PHONEMES

gaudīt (verb) – tvert, ķert (from ‘to catch’)

“..siltas vēsmas plūst iz gaisa,

Rožu pumpurīšus raisa, —

Kas šo laimi negrib **baudīt**?

Solīt, liegt un dot, un **gaudīt**,

Floras* valstī laistin laistās,

Skati, prāti, sirdis saistās..” /Rainis/

METRE, RHYME, ACCENTUATION, SIMILARITY OF PHONEMES

gaudīt (verb) – tvert, ķert
(from ‘to catch’)

“Nākotni tik cer viņš **gaudīt**,

Tā tik nespēj brīdi **baudīt.**” /Rainis/

METRE, RHYME, ACCENTUATION

SIMILARITY OF PHONEMES

turta (noun) – bagātība (from ‘turtas’) (Ulmann, 1872)

“Man valdība un **turta** kairē garu!

Tik darbs ir viss, nekas nav slava.” /Rainis/

METRE, RHYME, ACCENTUATION

LENGTH OF WORD

ģiedrums (noun) – dzidrums, skaidrums
(from giedras ‘clarity’) (from ģiedrs
(Ulmann, 1872))

“..Kas liegs, ka katram īgnas ceļ

Šis tinkšis, cēlas ausis dzeļ.

Tas nolādētais bimbeklis,

No viņa **ģiedrums** sadūcis,..” /Rainis/

ACCENTUATION

WORD FORMATION, THE SAME NUMBER OF SYLLABLES AS
LATVIAN WORDS, POSSIBLE DERIVED FROM DIALECT

dažai (adverb) – bieži (from dažnai ‘frequently’)

“Taupīgāk nes ziedus Afrodītai,

Retāk svētkus rīko tai par godu,

Dažai nedēļām stāv viņas tēli

Puķēm neapvīti, auksti pelni

Viņas altāros guļ neaizskarti.” /Rainis/

“...Es **dažai** brīnījos...” /Rainis/ (in plays)

ACCENTUATION, THE SAME NUMBER OF SYLLABLES AS LATVIAN WORD

Lexicons and Vocabularies of 17th-20th centuries

Lexeme	Man celiu s	Füre cker	Langius	Lange	Stender	Ulmann	Kal nien a	Kalupe	ME
džauga	-	-	-	džauga	-	džaugums	-	-	džauga
džaugt	-	-	-	džaugt, džaughties	džaugt, apdžaugt džaughties, apdžaughties	džaugt, džaughties,	-	-	džaugt, džaughties
ģiedrums	-	-	ģiedīgs	-	-	-	-	ģiedrums	ģiedrs
gaudīt	-	-	-	-	-	-	-	-	gaudīt from Rainis
turta	-	-	-	-	-	turta	-	-	turta
dažai		-	-		-	-	-	-	dažai from Rainis

Conclusions

1. Lithuanisms of Rainis can be taken from language of Rainis' mother who has Lithuanian origin, or dialects spoken near the Lithuanian border where Rainis lived, or old dictionaries he read, also from the time he spent in Lithuania as assistant of lawyer. Lithuanisms can be specially adopted for to enrich Latvian language.
2. Lithuanisms sometimes are included in the Poetry of Rainis as they are in Lithuanian (for example, adverb "dažai") without transformations, but mostly Rainis adopted the words according to inner structure of Latvian language (mostly nouns, verbs).
3. Lithuanisms in Poetry of Rainis are used more for metre, rhyme, accentuation of poetic expression, usage depends on similarities of phonemes with another words, length of word, connotations of meaning.

Literature

1. Rainis J. Kopoti raksti. 1.-30. Rīga, 1977.-1984.
2. <https://runa.lnb.lv/> (accessed 22.10.2021.)
2. Čužulis, manuscript, 1958.
3. Balode, Laimute. Vilma Šaudiņa. Lietuviešu un latviešu valodas kontakti, 2017.
4. Mancelium, Georgium. Lettus, 1638.
5. Fennell, Trevor. Fürecker's dictionary: a concordance. 1.-2. Rīga, 2000.
6. Blese, Ernests. Nīcas un Bārtas mācītāja Jāņa Langija 1685. gada latviski-vāciskā vārdnīca ar īsu latviešu gramatiku. Rīga, 1936.
7. Lange, Jacob. Lettisch Deutscher Theil des volstandigen Lettischen Lexici. Schloss Ober-Pahlen, 1773.
8. Stender, Gotthard Friedrich. Lettisches Lexikon. Mitau, [1789].
9. Ulmann Carl Christian. Lettisches Wörterbuch. Erster Theil. Riga, 1872.
10. Kalnienas izloksnes vārdnīca. 1.-2. Rīga, 2017.
11. Kalupes izloksnes vārdnīca. 1.-2. Rīga, 1998.
12. K. Mülenbacha Latviešu valodas vārdnīca. Čikāga, 1953.-1955.